

Traduction espagnole du formulaire  
"Vaccinations recommandées"



## Vacunas recomendadas

**Los gastos de vacunación no corren a cargo de los órganos responsables de la escuela. El médico escolar establecerá el importe de la factura conforme a las disposiciones de la ley sobre el seguro de enfermedad.**

Con ocasión del examen médico-escolar, el médico escolar controla el certificado de vacunación de su hijo/a. En caso de que sean necesarias algunas vacunas, el médico escolar puede, con su autorización, administrar a su hijo/a dichas vacunas o aconsejarle acerca de su administración.

Edad	Vacunas
4-7 años	- Poliomiелitis - Difteria, tétano, tos ferina  Revacunación: - Sarampión, paperas, rubéola
11-15 años	- Difteria, tétano, tos ferina - Hepatitis B (2 ó 3 dosis)  Revacunación: - Poliomiелitis - Sarampión, paperas, rubéola
11-14 años	- Virus Papiloma Humano (HPV) (2 dosis)

**Por favor, tenga en cuenta que, por los motivos generales siguientes, la vacunación puede estar contraindicada:**

- reacción anafiláctica
- embarazo
- deficiencia inmunitaria
- enfermedad aguda severa

### **Poliomiелitis**

El virus de la poliomiелitis destruye las células del sistema nervioso causando así una parálisis en diversas partes del cuerpo. Los músculos respiratorios pueden verse afectados, de forma que la persona enferma puede requerir de respiración asistida. Los miembros afectados quedan, con frecuencia, debilitados o paralizados para toda la vida. Gracias a la disciplina de vacunación de la población, la poliomiелitis ha desaparecido prácticamente en Suiza desde 1983. Para mantener este alto nivel de protección, es preciso continuar vacunando a todos los niños.

#### Complicaciones de la vacunación

Hasta el día de hoy no se conoce ninguna complicación grave de la vacuna.

### **Hepatitis B**

Esta enfermedad es causada por un virus que ataca al hígado. La señal típica es la ictericia. No obstante, la infección puede pasar desapercibida, haciéndose notar solamente mediante síntomas poco típicos (dolor de vientre, náuseas, vómitos, cansancio, etc.). La hepatitis B aguda raramente es mortal. La mayoría de las personas infectadas se recuperan sin consecuencias. Sin embargo, en un 5-10% de las personas afectadas, la infección se convierte en una hepatitis crónica, es decir, el virus sigue en el cuerpo de forma permanente. Estas personas pueden transmitir el virus durante toda la vida y, después de muchos años o décadas, enfermar de cirrosis o cáncer de hígado. La hepatitis B se transmite a través de la sangre y de los contactos sexuales.

#### Complicaciones de la vacuna

Hasta hoy en día no se conoce ninguna complicación grave de la vacuna.

## Difteria, tétano, tos ferina

### Difteria

Esta enfermedad empieza generalmente con dolores de garganta. En la nariz y en la boca se forman depósitos que dificultan la respiración y que pueden provocar la muerte por asfixia. En Suiza, gracias a la vacunación, ya no se dan casos de difteria. No obstante, el agente patógeno sigue existiendo, por lo que los niños no vacunados corren el riesgo de contagiarse en cualquier momento y caer gravemente enfermos.

### Tétano

El tétano es provocado por un bacilo que se encuentra en el suelo y en el aparato digestivo del ser humano y de los animales y que penetra en el organismo a través de heridas (sobre todo de heridas por corte y perforación y de las quemaduras). La toxina secretada por el bacilo ataca al sistema nervioso provocando espasmos musculares sumamente dolorosos.

### Tos ferina

La tos ferina es altamente contagiosa. Esta enfermedad se caracteriza por accesos de tos convulsiva muy intensos que, con frecuencia, pueden causar graves ataques de asfixia. Los ataques son extenuantes y atemorizadores. La enfermedad dura por regla general varias semanas. Las complicaciones pueden ser pulmonía, espasmos o, en algunos casos, lesiones cerebrales irreversibles.

### Complicaciones de la vacuna

Complicaciones graves de la vacuna son excepcionales y se producen tan raramente que resulta casi imposible constatarlas con exactitud.

## Sarampión, paperas, rubéola

Estas tres enfermedades virales pueden causar complicaciones graves:

<b>Sarampión</b>	encefalitis
<b>Paperas</b>	meningitis orquitis (inflamación de testículos)
<b>Rubéola</b>	riesgo para el bebé (malformaciones) si la enfermedad sobreviene durante los 3 primeros meses del embarazo.

No existe ningún tratamiento médico que pueda curar estas 3 enfermedades. Sólo la vacunación puede proteger a su hijo/a contra estas graves complicaciones. Además, mediante la vacunación del mayor número posible de niños, se interrumpe la cadena de transmisión de estas enfermedades. Pero la vacuna no protege a todos los niños suficientemente, por lo que pueden contraer la enfermedad a pesar de estar vacunados. Actualmente, sólo un 80% de los niños de 2 años ha recibido dos dosis de la vacuna contra estas 3 enfermedades. Con un 20% de niños no vacunados, la cadena de contagio se mantiene, por lo que los niños vacunados, pero en los que la vacuna no causó una protección suficiente (el 5% en el sarampión), pueden entrar en contacto con el virus y contraer la enfermedad.

### Complicaciones de la vacuna

Es sumamente raro que surjan complicaciones de gravedad a causa de la vacunación. En todo caso, son mucho menos frecuentes que las complicaciones causadas por esas enfermedades.

**Virus Papiloma Humano (HPV) (véase la hoja informativa de la Oficina Federal de Salud Pública)**

## Autorización

En tanto que titular de la patria potestad, **y si fuera necesario en base al certificado de vacunación**, deseo que mi hijo/hija sea vacunado/a contra las enfermedades siguientes:

**(marcar con una X lo que corresponda)**

- Poliomielitis
- Difteria / tétano / tos ferina (vacuna combinada)
- Sarampión / paperas / rubéola (vacuna combinada)
  
- Hepatitis B
- Virus Papiloma Humano (HPV)

**Todas las vacunas se administran mediante inyección (a veces bajo la forma combinada).**

Apellidos, Nombre/*Nom, prénom*:

**Nombre y señas del seguro de enfermedad:**

*Nom et adresse de la caisse-maladie:*

**Número de la póliza de seguro/Numéro de la personne assurée:**

Lugar, fecha/*Lieu et date*:

Firma/*Signature*: